

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年6月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

6月/June



No.39

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jun 5 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

エコプラザ西東京 6月24日(火)オープン

エコプラザ西東京は、環境をよくし、リサイクルをすすめる
ところでは、不用になった家具等を修理して有料でお
譲りしています。(第3月曜日休み)

◎リサイクル展示コーナー (午前9時~午後5時)

このコーナーでは、不用になった家具等を修理して有料でお譲りしています。(第3月曜日休み)

問合せ ゴミ減量推進課 TEL 438-4043

環境フェスティバル - 6月は環境月間 -

とき 6月24日(火)~29日(日) 午前10時開場

ところ エコプラザ西東京 (泉町3-12-35)

環境展、地球環境映像祭作品ビデオ上映会、エコサイエンスショー、ガラクタ音楽会、燃料電池自動車試乗会・電気自動車展示などのイベントがあります。

問合せ エコプラザ西東京 TEL 421-8585

環境保全課 TEL 438-4042

Ecoplaza Nishitokyo Opened June 24(Tue)

Ecoplaza Nishitokyo is the place to promote recycling activities for the environmental improvement.

◎ Recycled goods exhibition (9:00a.m.~5:00p.m.)

Pre-owned articles such as furniture are recycled, fairly priced and sold here. (not open on 3rd Monday)

References: Garbage Reduction Promotion Section Tel.438-4043

Ecofestival - June is The Environment Month -

Date & Time : June 24(Tue)~29(Sun) open at 10:00a.m.

Place : Ecoplaza Nishitokyo (3-12-35 Izumicho)

Events : The environment exhibition, The video show from the global environmental image festival, ecoscience show, garakuta(jumble) concert, trial ride of fuel-cell car, electric car show and others.

References: Ecoplaza Nishitokyo Tel. 421-8585

Environment Conservation Section Tel. 438-4042

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 6월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年6月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

에코 플라자 西東京 6월 24일(화) 오픈

에코 플라자 西東京은 환경을 정비하고 리사이클을 추진하기 위한 시설입니다.

◎리사이클 전시 코너 (오전 9시~오후 5시)

이 코너에서는 각 가정에서 사용하지 않는 가구등을 수집후 수리를 하여 원하시는 분에게 유료로 넘겨줍니다. (제3월요일 휴일)

문의처: 쓰레기 감량추진과 TEL 438-4043

환경 페스티벌 - 6월은 환경의 달 -

일시: 6월 24일(화)~29일(일) 오전 10시 개장

장소: 에코 플라자 西東京 (泉町 3-12-35)

환경전시, 지구환경영상축제 작품 비디오 상영회, 에코 사이언스 쇼, 잡동사니 음악회, 연료전지자동차 시승회, 전기자동차 전시 등의 이벤트가 있습니다.

문의처: 에코 플라자 西東京 TEL 421-8585

환경보전과 TEL 438-4042

资源再生馆西東京 6月24日(二)开馆营业

资源再生馆西東京是、保护环境优美、推广资源再生的场所

◎再利用展示角 (上午 9 时~下午 5 时)

这个角落、不用的家具等修理好后廉价出售。(第三个星期一休息) 询问 垃圾减量推进课 TEL 438-4043

环境集会 - 6月是环境月 -

时间 6月24日(二)~29日(天) 上午 10 时开场

地点 资源再生馆西東京 (泉町 3-12-35)

环境展、有地球环境影像节作品录像带上演会、生态科学表演、破烂货音乐会、燃料电池车试乘会・电动汽车展示等活动。

询问 资源再生馆西東京 TEL 421-8585

环境保全课 TEL 438-4042



西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

2008自転車安全利用TOKYOキャンペーン

自転車に乗る人は次の5つのルールを守りましょう。

- ① 自転車は車道を通るのがルールです。
- ② 車道は左側を通りましょう。
- ③ 歩道は歩行者優先です。歩道を通る必要のある時は、車道よりをゆっくり走りましょう。
- ④ 安全ルールを守りましょう。
 - ◎ 飲酒運転、二人乗り、横に並んで走るのは禁止。
 - ◎ 夜間はライトをつけましょう。
 - ◎ 交差点では信号を守り、一時停止し、安全を確認。
- ⑤ 子供はヘルメットをかぶりましょう。

このキャンペーンは6月30日まで行われます。

問い合わせ 道路管理課 TEL 438-4057

図書館から一新システムについて

新しい図書館管理システムが始まりました。ICタグを利用して、本の管理をします。

- ① 自動貸出機を利用して、自分で本の貸出しができます。
- ② セキュリティゲートを置きます。
- ③ 図書館ホームページを新しくします。
- ④ 図書館電話サービスの電話番号が451-7250に変わります。

問い合わせ 中央図書館 TEL 465-0823

2008 자전거 안전 이용TOKYO 캠페인

자전거를 타는 분은 다음 5개 규칙을 지키십시오.

- ① 자전거는 차도를 달리는 것이 규칙입니다.
- ② 차도에서는 왼쪽을 달립니다.
- ③ 보도는 보행자 우선입니다. 보도를 달릴 필요가 있을 경우는 차도 쪽을 천천히 달립니다.
- ④ 안전 규칙을 지키십시오.
 - ◎ 음주운전, 2인 합승, 2대가 나란히 달리는 금지됨.
 - ◎ 야간에는 라이트를 켭시다.
 - ◎ 교차점에서는 신호를 지키고, 일시정지해서 안전을 확인합시다.
- ⑤ 아이들은 헬멧을 씁시다.

이 캠페인은 6월 30일까지 하겠습니다.

문의처: 도로관리과 TEL 438-4057

도서관에서—새로운 시스템에 대한 알림—

새로운 도서관 관리 시스템이 시작되었습니다. IC택을 이용해서 책 관리를 합니다.

- ① 자동 대출기를 이용해서 저마다 책을 대출할 수 있습니다.
- ② 시큐리티 게이트를 설치합니다.
- ③ 도서관 홈 페이지를 새로운 것으로 바꿉니다.
- ④ 도서관 전화 서비스 전화번호가 451-7250로 바꿉니다.

문의처: 중앙도서관 TEL 465-0823



Safe Ride On Bicycle Tokyo Campaign 2008

When you ride on a bicycle, the following 5 rules must be complied with.

- ① It is a rule that "Bicycle must run on the roadway".
- ② Keep left on the roadway.
- ③ Pedestrians have the right of way on the sidewalk. If you unavoidably need to take a sidewalk, ride moderately keeping roadway side.
- ④ Obey the safety rules.
 - ◎ No ride while drunk, No extra persons on a bike and No side-by-side riding.
 - ◎ After dark, put the bicycle lights on.
 - ◎ At the intersection, follow the traffic signal, halt securely and confirm safety.
- ⑤ Children are asked to put on helmets.

The campaign will be through June 30.

References: Road Maintenance Section TEL 438-4057

From The Library —about the new system—

The new library management system has started. IC-tags are used for efficient control of library properties.

- ① Books can borrow and return by yourself using the automatic lending machine.
- ② A security gate will be installed.
- ③ Library's HP will be renewed.
- ④ The Library's telephone service number will be changed to 451-7250

References: Chuo library TEL 465-0823

2008 安全使用自行车东京宣传运动

骑自行车要遵守下述五项规则

- ① 自行车在马路上通行是规则。
- ② 在马路左侧通行。
- ③ 人行道以步行者优先。有必要在人行道上通行时、放慢速度靠马路边骑车。
- ④ 要遵守安全规则。
 - ◎ 禁止酒后骑车、骑车带人、骑并列车。
 - ◎ 夜间点灯骑车。
 - ◎ 交叉路口要遵守信号、要暂停、确认安全。
- ⑤ 儿童要戴防护帽。

这场宣传运动实行到6月30日。

询问 道路管理课 TEL 438-4057



图书馆实行新系统一

图书馆开始实行新管理系统。利用IC标记、进行书籍管理。

- ① 利用自动借书机、自己可以办理出借手续。
- ② 设置安全门。
- ③ 更新图书馆网页。
- ④ 图书馆的电话服务号码改为451-7250。

询问 中央图书馆 TEL 465-0823



みんなの公園・みんなの施設

ルールを守って楽しく利用しましょう

公園利用についてたくさんの意見が寄せられています。「植え込みに犬のフンや空き缶・ペットボトルなどのゴミを捨てる人がいる」「犬にかまれそうになった」「遊具が壊されている」などです。一部のルールを守らない人によって、公園利用者にいやな気分を与えています。

問合せ みどり公園課 TEL 438-4045



カラスに気をつけましょう

毎年カラスのヒナが巣立つ6～8月ごろ、「カラスにおそわれた」という相談が一番多く寄せられています。安全のために、巣に近づいたり、石を投げたりしないでください。ごみがカラスの餌にならないようにしましょう。

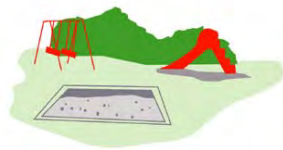
問合せ 環境保全課 TEL 438-4042

さわやかな高原に行きましょう

すがだいらしょうねんしぜん いえ
—菅平少年自然の家—

ところ 長野県上田市菅平高原
申込み 使う3ヶ月前～7日前まで。電話で申し込み
利用料金 5～10月 1人一泊二食 市民大人3600円
小中学生1800円 高校生2700円

問合せ・申込み 菅平少年自然の家
TEL 0268-74-2277



우리 공원・우리 시설

규칙을 지키고 즐겁게 이용합시다

공원이용에 대해 많은 불평들이 호소되어 시청으로 보내옵니다. 예를 들면 「수목이나 화초들 뒤에 개똥이나 강똥·페트병 등의 쓰레기를 버리는 사람이 있다」 「개한테서 물릴 뻔했다」 「놀이 기구가 망가져 있다」 등입니다. 규칙을 지키지 않는 일부분의 사람들 때문에 공원 이용자들이 불쾌한 기분이 됩니다.

문의처: 미どり 공원과 TEL 438-4045

까마귀를 조심합시다

해마다 까마귀 새끼들이 보금자리를 떠날 6～8 월 무렵에는, 「까마귀의 습격을 당했다」 라는 상담을 꽤 많이 받습니다. 안전을 위하여 등지에 다가가거나 돌 던지기를 하지 말아 주십시오. 쓰레기가 까마귀들의 먹이가 되지 안도록 주의합시다.

문의처: 환경보전과 TEL 438-4042



상쾌한 고원으로 갑시다

すがだいら
—菅平 소년의 집—

장소: 長野 현 上田 시 菅平 고원
신청: 이용하기 3개월 전부터～7일 전까지. 전화로 신청함
이용요금: 5월～10월 1박 2끼, 시민 어른 1인당 3600엔.
소중학생 1800엔. 고등학생 2700엔.

문의·신청 菅平 소년 자연의 집
TEL 0268-74-2277

Parks For All Of Us , Facilities For Everyone

Obey the rules for pleasant park visits

A lot of remarks has been sent in from park visitors. "There are persons who do not mind throwing dog's droppings, empty cans and PET bottles into shrubbery", "A dog scared me just short of biting", "Park equipments are damaged" and so forth. A few rule offenders deprive many park visitors of their pleasant mood.

References: Greenery and Park Section Tel. 438-4045

Beware of Crows

Every year in June through August when baby crows start leaving their nest, an increased number of inquiries about crow's assaults are sent in to the City Office. For your own sake, do not get close to nor throw stones at the nest. Put out garbage bags properly, so that crows can not be fed on them. References: Environment Conservation Section Tel. 438-4042

Visiting Refreshing Highlands

— Sugadaira

Nature House For Boys—

Place: Sugadaira-kougen, Ueda city, Nagano Prefecture

Application: By telephone, 3 months~7days prior to the day of your visit

Fees: May ~ Oct. An overnight stay with two meals per person

For Adult-3600yen, Elementary/Junior high school student-1800yen, Senior High school student- 2700yen.

Reference & Application: Sugadaira Shonen Shizen no Ie (Sugadaira Nature House For Boys) Tel. 0268-74-2277



大家的公园・大家的设施

遵守规则愉快利用吧

有关公园使用收到很多意见。「有人把狗粪 空罐头 塑料瓶等垃圾扔到花草树丛里」「快被狗咬上」「游具被弄坏」等。因少数不守规则的人在、给公园使用者带来不愉快。

询问 绿化公园课 TEL 438-4045

当心乌鸦

每年雏乌鸦出窝都在6～8月左右。为安全起见、请不要靠近乌鸦窝、或扔石头过去。也不要留垃圾给乌鸦吃。

询问 环境保全课 TEL 438-4042



一起去爽朗的高原吧

—菅平少年自然之家—

地点 長野县上田市菅平高原
报名 使用前三个月～7天前为止。电话报名
利用费用 5～10月 一人一宿二餐 市民大人 3600日元
中小學生 1800日元 高中生 2700日元
询问·报名 菅平少年之家
TEL 0268-74-2277

すいそうがく だい かいえんそうかい
吹奏楽コンサート第6回演奏会

ウインドアンサンブル和 (いずみ)

とき 6月15日(日)午後2時~

ところ 保谷こもればいホール (中町1-5-1)

こ としよかん
子どもと図書館

こどもの読書勉強会

どなたでも新しい発見があります。

とき 6月20日(金)午前10時~正午

ところ 保谷公民館 (柳沢1-15-1)



こうえんかい えど
講演会「江戸しぐさ」

にしとうきょうあか しやかい かい
西東京明るい社会をつくる会

「江戸しぐさ」とは、江戸時代の人たちがあいさつや道を歩くときなどに気を付けていたエチケットのことです。「江戸しぐさ」を生活に役立てませんか。

とき 6月22日(日)午前10時40分~正午

ところ コール田無 (田無町3-7-2)

※3イベントとも無料です。

6th Brass band Concert

Wind ensemble Izumi

Date & Time: June 15(Sun) 2:00p.m.~

Venue: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)



Children and Library

Children's Learning circle (reading books)

Anybody can find something new.

Date & Time: June 20(Fri) 10:00a.m. ~noon

Venue: Hoya Kominkan (1-15-1 Yagisawa)

Lecture on "Edo Shigusa"

Brighter Nishitokyo Society

"Edo Shigusa" means an etiquette of people's life in "Edo-Era"(1600~1867 A.D.). It is interesting to know how they greet others, things need to be careful with while walking in the street, etc. you may find those manners, good even today!

Date & Time: June 22(Sun) 10:40a.m.~ noon

Venue: Call Tanashi (3-7-2 Tanashicho)

※The above 3 events are free of fees.

にしとうきょう し きゅうじつしんりょうじよ
西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう
休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょう し きゅうじつしんりょうじよ
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

취주악 콘서트 제6회 연주회

원도 앙상블 「이즈미」

일시: 6월 15일 (일) 오후 2시~

장소: 保谷 코모레비 홀 (中町1-5-1)



吹奏楽音乐会第6届演奏会

室内乐团和 (泉)

时间 6月15日(日)下午2时~

地点 保谷木楼日大厅 (中町1-5-1)

어린이와 도서관

어린이들의 독서 공부

누구나 오시면 새로운것을 발견 할 수 있습니다.

일시: 6월 20일(금) 오전 10시~정오

장소: 保谷 공민관 (柳沢1-15-1)

孩子和图书馆

孩子的看书学习会

任何人都会有新发现

时间 6月20日(五)上午10时~中午

地点 保谷公民馆 (柳沢1-15-1)



えど
강연회「江戸(에도) 몸짓」

にしとうきょう
西東京 밝은 사회를 만들자는 모임

「江戸(에도) 몸짓」이란, 에도시대에 살던 사람들의 인사나 길 가는 때에 남에게 배려한 에티켓을 가리키는 말입니다. 「江戸(에도) 몸짓」을 일상 생활에 유용하게 써 보실까요?

일시: 6월 22일(일) 오전 10시 40분 ~정오

장소: 콜 田無 (田無町3-7-2)

※ 3가지 이벤트 모두가 무료입니다.

강연회「江戸举止」

西東京明朗社会促进会

「江戸举止」是指, 江戸时代的人们注意寒暄话和在走路时注意礼节等. 「江戸举止」在我们的生活中起作用.

时间 6月22日(日)上午10时40分~中午

地点 코ール田無 (田無町3-7-2)

※ 3活动都是免费的.

にしとうきょう し
西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

にしとうきょう し
西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)